

列那狐的歷史

學文週報社叢書

列那狐的歷史

文基譯述

上海開明書店發行

1926

一九二六年五月付印
一九二六年六月發行

版 權 所 有

列那狐的歷史（二——二〇〇〇）

實價大洋五角

譯述者 文 基

出版者 文學週報社

印行者 開明書店

發行所

上海寶山路
寶山里六十號

開明書店

譯序

中世紀的歐洲，出了一部偉大的禽獸史詩，這就是列那狐的歷史 (Reynard the Fox)。我讀了這部書，覺得異常的可愛，故費了一二月的工夫把她介紹給讀者。

關於列那狐的歷史，學者間的爭論頗不少，第一是她的作者問題，第二是她的產生地的問題。關於她的作者，有的主張是由民間傳說發展而成的，有的主張是『僧侶詩人』們的創作。關於她的產地，有的主張是德國，有的主張是法國。但不管那許多紛紜莫決的主張，我們現在却有了一種概念。這部列那狐的歷史原有一個民間傳說的來源，這來源是在法國。然在十世紀與十一世紀時，經了『僧侶詩人』與法國『宮廷詩人』的潤飾，加上了時代的色彩與諷刺的意味。當時宮廷詩人大約必以此詩與那些古代史詩、騎士傳奇同樣的讀誦於聽者之前，以娛悅他們。到了第十二世紀時，有了一種德文本，又有了拉丁

文本變異的同源作品有數種。後來又有了散文本。到了十八世紀之末，大詩人歌德又著了“Raincke Fuchs”，在文辭方面，是加上了不少的美漆，然她的原來的樸實可愛的風趣，却喪失了些。

列那狐的歷史最可愛最特異的一點，便是善於描寫禽獸的行動及性格，使之如真的一般，還有她引進了許多古代的寓言，如熊的被騙，緊夾在樹縫中，狼的低頭看馬蹄，被馬所踢等等，而能夠自由的運用，使之十分的生動，也是極可使我們讚美的。

在歌德所述的“Raincke Fuchs”裏，曾附有大畫家 Kaulbach 所繪插圖，十餘幅，極爲有趣。批評者都謂這給本書以新的生命。現在把牠們轉插於本書中。

爲取便於中國的兒童計，此書採用『重述』法。但所刪節的地方並不多。曾見另一英譯本，刪節了三分之二，只敍到第十四節爲止。原書的結局是列那狐終於得釋，這個英譯本，却不欲使狡者得志，竟把他的結果改作：列那被處死刑，大快人心了！編譯兒童書而處處要顧全『道德』，是要失掉許多文學的趣味的。

譯者

插圖目次

『列那狐在家中』……………	封面
『全體禽獸的高貴的王獅子』……………	正文前
『把克瓦的咽喉捉住』……………	四
『張的克勞走前來』……………	五
『後來他來了裝成一個隱士一樣』……………	八
『他看見堡門緊閉着』……………	九
『把熊緊緊的夾在樹縫中』……………	一四
『特保好兄弟我歡迎你』……………	一五
『狐跑到我家裏從我桌上搶了肉去』……………	二六
『叔叔你再爬進些便可捉到了』……………	二七

- 『是的甥兒我全忘記了』……………三〇
- 『我要在你們大衆之前公開的懺悔我自己』……………三一
- 『他們議決舉白魯因爲王』……………三八
- 『看見我父親從一個洞中出來』……………三九
- 『克瓦兔到國王面前來』……………四六
- 『一直把他們引到他的屋馬里卜台那里』……………四七
- 『救命呀巴林救命呀』……………五二
- 『所以他須償命』……………五三
- 『我痛苦的從他爪下逃出』……………五六
- 『於是他離了家』……………五七
- 『舉起她的足正正踣在他的頭上』……………六六
- 『母猴綠克娜是不大高興了』……………六七

『第二個故事』.....	八六
『第四個故事』.....	八七
『你父王生了一場大病』.....	八八
『他飛奔出洞渾身都是傷』.....	八九
『她用橄欖油擦他全身』.....	九八
『只得立着設法擦掉眼中的灰土』.....	九九
『讓我的朋友們都過來』.....	一〇八
『他病得完全失了知覺』.....	一〇九
『親愛的王與后我永遠靜候你們的差遣』.....	一二二
『他告訴她和他的孩子們一切經過的事』.....	一二三

在五旬節的前後，樹林中大概都是美麗而且可愛的，樹木覆被着葉與花，地上鋪着綠草與有香氣的花朵，禽鳥們和諧的唱着悅耳的歌；在這個時候，全體禽獸的高貴的王，獅子，要在這次宴會的幾個聖日裏，坐朝辦理國政。他把這件事叫他國境之內全都知道，又出了告示說，每個禽獸都必須到這裏來——於是所有大的小的禽獸都到了宮廷裏來，只有列那狐不來，他自己知道他有許多罪惡，得罪過許多到這裏來的禽獸，因此，他便不敢到來了。當禽獸之王坐朝，所有禽獸都集合在那里時，只聽見許多禽獸在苦苦的控告着列那狐。

依賽格林 (Esegim) 狼同他的親族與朋友們到來，站在國王面前，說道：『高貴有

力的王，我的主，我懇求你，以你的威力，正直與仁慈，你要對於列那狐所給與我及我的妻子的種種侵害及無理的胡鬧，加以憐憫。他不管我妻子的不願，強行侵入我的屋裏。我的兒子們睡在那里，他撒尿在他們頭上，因此他們從此成了瞎眼。親愛的王，這件事，現在到你宮廷這里來的禽獸，有許多都是知道的。他還有許多侵害的事，我也不能細說，現在只好不提。但他對於我妻的羞辱與侵侮，這是我萬不能不報仇的，必須叫他給我以賠償。』

3

狼說完了話，小獵狗考托士 (Coutoye) 又立起來向國王控訴說，怎樣的在寒冷的冬天，霜雪滿地，他爲嚴冬所苦，什麼食物都沒有了，只存一個布丁，而列那狐却把這個布丁從他那里偷走了。

他說了這些話，特保 (Tybert) 貓憤怒的跳到他們中間，說道：『國王，吾主，我在這里聽見列那被人苛刻的控告，沒有別人，只有他自己，才能洗清他。但考托士在這里控告的，

却是許多年前的事——那個布丁是我的，而我却不控告；因為我在夜間從一個磨坊裏把牠得來。磨坊主人躺在那里睡着了，如果考托士有什麼份，那也是由我那里得來的。』

於是潘莎（海狸）說道：『你想想看，特保列那被人控告是不應該的麼？他簡直是一個謀殺者，一個海盜，一個賊，他不愛一個人，就是這里我們的王，我們的主，他也不愛。他只要能取得一隻肥雞的腿，便失去善德與名譽也願意。我要告訴你，我昨天看見他對於克瓦（Cuvard）兔所做的事，克瓦現在是站在這里，受着國王的和平而安全的保護。他答應克瓦說，他要教克瓦以他的「克里獨」（Credo），使他成一個好牧師。他叫他去坐在他的兩腿之中，唱着而且高聲叫道：「克里獨，克里獨！」我剛由那里經過，聽見這個歌聲。後來我走近了，却看見這位列那先生已放下他方才的教讀與教歌的事，而在演他的舊戲了。因為，他這時已把克瓦的咽喉捉住，如果我這時不來，他已把克瓦的生命取去了。你們在這里還可以看出克瓦兔的新創痕。我的主，我的王，如果你對於這事沒有刑罰，讓那個破壞你的和平者安安靜靜的走去，你便要沒有權力執行你的部下的審判，即你的子

孫們在許多年之後也要受罵的』

『實在的，潘莎，』依賽格林說道，『你說得不錯。實行正義與公理，是正當的，如此，弱者才能生存於和平之中。』

4

於是獵猪格令巴 (Grymbart) 出來說話了，他是列那的姊姊的兒子，說話時帶着怒氣。

『依賽格林勳爵，你的話是不對的，俗諺有之，「一個仇敵的口中，說不出好話來。」你說的都是謊話，你責備我舅父列那的話又是對的麼？我可以說，你不敢決定的說，你們二人中，列那侵害你比你侵害他更甚些，應該用繩把頭頸掛在樹上，如一個賊一樣。但是他如果像你一樣現在也在這宮廷上，在國王身邊，他心裏要不要想道，你所做的事已够叫你去向他謝罪。——你會許多次用你的兇殘尖利的牙齒咬打我的舅父，至於究竟多

少次數，我簡直算也算不清楚了。但我可以告訴出我所熟知的幾件事：你不記得你怎樣的處置他從車上拋下來的比目魚，當你遠遠的跟在車後面，自己獨自吃掉了好的比目魚，只賸下魚骨或你自己所不吃的骨頭給他麼？同這一樣，你對於肥豬脅肉也不肯給他，這豬脅肉氣味非常好，你獨自吃在嘴裏了，當我舅父向你要他的一份時，你却侮辱的答他道：「列那，好孩子，我很高興把你的一份給你。」——但我的舅父却什麼也沒有得到——實則這塊豬脅肉乃是他冒大險而得來的，因為人來了，把他拋在一個袋中，他好容易才得逃命出來。如此同樣的事，列那曾從依賽格林那里受到許多次。唉，諸位先生，你們想想，這是對的麼？然而還有呢，他控告我舅父列那怎樣的侵害他，因為侮辱到他的妻子。我舅父確曾躺在她身邊，但那是七年之前的事了——那時他還沒有娶她呢；如果列那爲了戀愛與敬禮對她表示他的意志，那有什麼要緊她？不久是被恕了，所以依賽格林如果聰明些，便沒有控告的權。他要相信他自己沒有權力如此的誣謗他的妻子。現在還要對於兔子克瓦的事說明一下。我想這事是一種猜想。如果他讀書時，功課讀得不對，他的

先生列那還不應該打他麼？如果不打學生們，不叱責他們的懶惰，他們要永不肯用功的。再說考托士控告說他很苦的在冬天得到一塊布丁，在這時候，食物正是很不易找尋，但他最好不要開口控訴，因為他的布丁是偷來的。古諺說道：「悖得者亦悖失」，是應該的。如果列那從一個賊那里取去所偷的東西，誰會去責備他？這是正理。他懂得法律的，能夠明白正義的。我的舅父是一個和愛真實的人；他不能忍受偽虛的事。他做事都與他的牧師討論。他永不會害過什麼人；因為他一天不過吃一頓；他過着隱士的生活；他有一年多不會吃肉了。我昨天聽見從他那里來的幾個人說，他已經離開他的馬里卜台（Maleper-days）堡，建築了一個土穴；他住在那里，不再去打獵，祇靠着人家的施濟，除了人家施濟給他的東西外，什麼也不取；他十分懺悔他的罪惡，終日禱着上帝。』

如此，格令巴代他舅父辯護了許多話，正當這時，他們看見山上走下了雄雞張的克勞（Chanticleer），抬了一個屍架，躺在架上的，是一隻死雞，列那狐曾把牠的頭咬去，這必須抬來給國王看，使他知道。

張的克勞走前來，悲憫的撲打着他的雙手與他的翼膀；在屍架的兩邊，有兩個悲戚的小雌雞抬着——一個叫做康太，第二個叫做克拉耶，死的是他們的姊妹，小雌雞柯平。他們哭他們死去的姊妹，哭得十分悲切，他們母親的哭聲尤高，遠遠的便可聽見了。這樣的，他們這一大隊伍走到獅王的面前。

於是張的克勞說道：『悲慈的主，我的王，請你垂聽我的控告，我告的是列那狐，他大大的侵害我及這里立着的我的孩子們。四月的初旬，天氣很好，我是很高興，很驕傲，因為我的孩子們很多；我有八個好看的男孩，七個好看的女兒，他們都是我妻子孵出來的；他們都很強壯而且肥胖，常到園中去走走，園的四周都有牆，還有六隻大狗看守着，所以我的孩子們並不害怕。列那賊，看着他們眼紅，但又不能得到——這個殘暴的賊常常在牆上走着，大狗們便撲過去，把他趕走了。有一次，他幾乎被他們捉住了。』

『於是我們不見了列那好一會。後來他來了，裝成一個隱士一樣，帶來一封信給我讀，信上蓋有國王的印，說道：國王要使國內人民全都平安樂業，各種的獸類、禽類，都不准侵害別的禽獸。他還對我說道，他現在是一個出家人了，他要大大的懺悔他的罪過。他還給我看他的隱士的衣服。於是他說道：『張的克勞勳爵，此後你可以不用懼怕我，注意我了，因為我現在不再吃肉了。我現在要走了，要去唱禱歌了。上帝保佑你。』於是列那走了，說着『克里獨』，躺在一株山查樹下。那時我是又快活，又高興，並不去注意他了。我叫了我的孩子們集攏來，同到牆外去散步；然而我們却自此受下許多害，因為列那躺在密林中，輕輕的偷走到我們與門的中間，捉去了我的一個孩子，放到他背袋中。從此，他日夜的等待着，偷去了我的許多孩子。我的十五個孩子現在只賸下四個了，其餘的都被他吃掉了。昨天我的女兒柯平，就是現在躺在屍架上的，又被他捉去了，虧得被大狗救了回來。高貴的王，我向你懇求，請你可憐我所受的無理的大損害及我的好看的孩子們的失去！』

於是獅王說道：『獾豬勳爵，你聽見你舅父，那位隱士，所做的事了麼？他又齋戒，又禱告，然而做出了什麼事！現在靜下來，張的克勞，你的控告夠了，你的女兒死了，躺在這裡——我們要爲她舉行葬禮，先把她光榮的葬了，然後再同諸位大臣商量怎樣以正義與公理處置這個大謀殺者，叫這個虛偽的賊受法律的制裁。』

葬禮舉行後，獅王召集了他的大臣與最有智謀的諮議，商議怎樣責罰列那狐。他們決定先差一個人去叫列那狐來對案，不要躲避着不來。白魯因熊得了這個差使。

獅王對白魯因熊道：『白魯因勳爵，我派你做這個差使；但你自己要小心，因爲列那是一個奸滑的，殘暴的東西，他還曉得許多的詭計，會說謊，又會造謠；他竟要欺騙你，而且給你些當上呢。』

白魯因道：『什麼，我的主，不要說起這事！那狐想欺騙我！我決不會上他的當的。』